



MINISTERIO DE
educación
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA 

NUMANITYAKA



NUMANITYAKA

Título: **Numantyaka**

Autor; Instituto de Lengua y Cultura Kabineña

Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Cultura

Santa Cruz, 2015. xx 48 p:il.; 21x16 cm.

D.L.: 8-1-392-15 PO

© Estado Plurinacional de Bolivia - Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Cultura IPELC.

Pedro Apala Flores

Director General Ejecutivo

Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Cultura IPELC

Juana Cesarí Chuvé

Coordinador General

Instituto de Lengua y Cultura Chiquitana

Elaborado por:

Juana Cesarí Chuvé

Nicolás Chuvirú Charupá

Anacleto Parapaino S

Impresión: Imprenta Stigma



IPELC

Barrio Hamacas, Plan 12. C/1 No. 4130, Santa Cruz de la Sierra – Bolivia.

Cel. 00 591 71331543

Correo electrónico: ipelc@ipelc.gob.bo

Web: ipelc.gob.bo

Santa Cruz de la Sierra – Bolivia.

Entidad ejecutora: Organización Indígena Chiquitana OICH

Consejo Educativo de Pueblos Chiquitano – CEPOCH.

Se permite la reproducción y difusión de la información contenida en esta publicación, en tanto se citen las fuentes

PRESENTACION

Aquí un manual para el aprendizaje del Besiro. Todo el contenido del texto está escrito en la misma lengua: la estrategia de inmersión en acción. Sin duda, este método garantiza el aprendizaje de una lengua aunque existen muchos y diversos métodos lo principal es el interés por aprender una lengua. Pero lo resaltante de este hecho es que está producido por los mismos hablantes y desde el interior de la cultura.

En este sentido, el Instituto de Lengua y Cultura Chiquitana “Ti Taneneka” entrega a los niños, las niñas y al profesorado en su conjunto este manual de aprendizaje del bésiro “Numanityaka” Nuestra lengua con ese deseo sincero de contribuir a que el bésiro entre a las aulas del Sistema Educativo Plurinacional sean cuales sean los caminos.

Queda mucho por hacer, es cierto, pero con textos como el “Numanityaka” se comienza a caminar. No importa cuán larga o intrincada sea la ruta, la Nación chiquitana y junto con ella las otras naciones indígena originarias encontraremos la ruta a seguir para construir el nuevo Estado Plurinacional.

Esperamos sus sugerencias, sus críticas y sus aportes para mejorar las futuras ediciones y los próximos materiales.

Pedro Apala Flores

Director General Ejecutivo

Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Cultura IPELC

INTRODUCCION

MANKIKIA



API
ÑANKIKIXHTI ÑOÑINX IMO OSIBORISAPA ♂
MASONINA MANKIKIXH

MANKIKIXH
Kausane nichurapa kausane Uxiampae!
Axina mankikixh kuasirikix Uxiampae!
Uisamute bachikokixh Nauki uxia nichurapa Kausane nichurapa kausane Uxiampae !!!

- ◆ **Usuputanena niñankiki noñinx ñoome nisiborisapax ♀**
- ◆ **Uisuputanena niñankikixti noñinx imobaama isiborisapaxti'i ♂**

Xa
yoobo



Chamuxia

Xa
ñuputinxha ♀



Chamuxia
piaki ♂

Xa
saruki ♂



Chamuxia ♂

Xa
komaare



uxia

Xa
íñuma



Chamuxia

Xa
nakari



Chamuxia

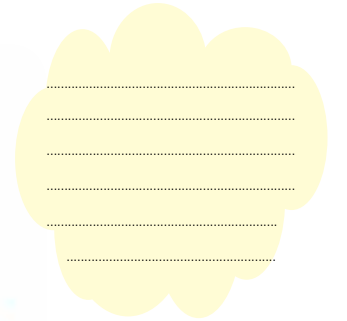
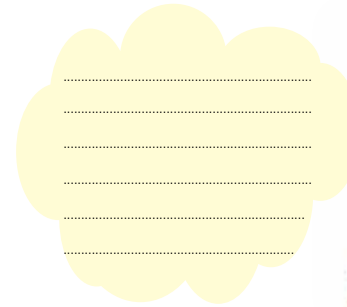
→ AKONSE ANKI AUKI BESIRO

- Uxia
- Axiñiintyo nisiri kuana Axiñi ninxha



- Chamuxaum e ñanunekax
- Axiñi nisiri kuan.

→ AKONSE APARI KIATAX BAPARIKIXH



→ ÑANKIKI PAIX

Xa
nakari



Chamuxia

Xa
napae



Uxia

Xa
mama



Uxia

Xa
komaare



Uxia

Xa
sarukí



Uxia

Xa
nakari



Chamuxia

xa
chibauxí



Chamuxia

Uxia 2



Chamuxaume
saruki 1

Xa se lo utiliza en el saludo de una mujer a personas conocidas o parientes cercanos, también lo puede utilizar el hombre.

→ ÑANKIKI NOÑINX IMO NANAIÑA

Chamuxaume
tanu mayaika



Chamuxia

Chamuxaum
e tanu
masarukityaiki



Chamuxia

Chamuxaume
tanu aume
mayiriabuka



- Chamuxia ♂
- uxia ♀

Chamuxaume
tanu aume
maxhikuereruka



- Chamuxia ♂
- uxia ♀

Chamuxaum
e tanu aume
nipiakitaiki



Uxia

Chamuxaume
tanu aume
mayaika



Chamuxia

- Aibu yayuraka aukiche año apachesio taityo aiñama axiba piarakaka kitipi axiba aukiche usaka.

t	a	i	t	a	t	s	m	p
o	e	g	y	n	x	x	i	s
k	e	f	k	m	a	m	a	i
i	c	n	a	m	u	x	i	a
k	d	e	t	y	m	h	s	b
d	x	r	i	e	e	d	n	r
s	a	r	u	k	i	m	t	y

→ ÑANKIKI PAIX ÑOOME NANAIÑA

Xaume tanu aume yaika



Chamuxia

Xaume tanu aume nixhkuereruka



- chamuxia ♂
- uxia ♀

Xaume tanu aume niriabuka



- Uxia ♀
- chamuxia ♂



uxia

Xaume tanu
aume
nipiaesotaiki

Xa se lo utiliza en el saludo de una mujer a personas conocidas o parientes cercanos también lo puede utilizar el hombre.

- **Baparikikia.**



1. Chamuxaume saruki.
3. ¿untubu aemo?
6. Isiu uxia.
7. ¿Kari mama?

2. Chamuxia.
4. Uxia.
5. ¿kari axiki?
8. Siroti apema.

BAKUXTAKAX

- Akonse anki auki besiro ñoome nakutakikityaiki ♀.
- Akonse anki auki besiro imobaama akutakikityaiki ♂

¿Kausane nankiki imo napapa?, ♀

¿Kausane nankiki imo napakima? ♂

BACHIKOIKIMIANKA

NUBURA PIARAKAKA
Xaume = buenos días, tarde, noche ♀
Chamuxaume = buenos días, tarde, noche ♂
Chamuxáume tánu = buenos días, tarde, noche, a todos ♀
Xaume tanu aume = buenos días, tarde, noche, a todos ♂

Aclaración.- La secuencia de este diálogo está en función del orden numeral.

AUKICHE USAKA



Monkox somi

*Suipukinunka monkox somi
Naneneka te nubachikoi
Chitamampatae suisamute. %*

*Kaimantyo te pukinuñá
Tyopiki te na niriabux
Koñoxampae niyachikoi. %*

*Kaimantyo te axisomi
Manityana te na besiro
Tyopiki tyone na bakipukux. %*

→ AUKICHE USAKA

- Iyaí ♂
- Nixhupu ♀



- Nipiaki ♂
- Nipiapa ♀

Nisarukityaiki:
Kuanax,
markarityax,
karmes ♀



Nikiasityaiki:
Kuanax,
Markarityax
taityo Karmes ♂

→ NIYACHIKOI NIPIAPA ♀
NIYACHIKOI NIPIAKI ♂

- Nipiapa Makipieno naibixh ♀
- Nipiaki makipieno naibixh ♂



- Nipiapa Iñonxhimiata pes ♀
- Nipiaki iñonxhmiata pes ♂

Nipiaki Kuanax, Maumeeno baisixk ♂



Nipiapa Kuanax, maumeeno baisixh ♀

→ NIYACHIKOITI IYAI ♂ | NIYACHIKOI NIXHUPU ♀

Axti Iyai Masamuti sumpreurx. ♂



Nixhupu Masamunu sumprerux ♀

Axibaama siomanka aboma chaku buyes ♂



Axiba siomanka abe chaku buyes ♀

Nixhupu masamunu nasaikixh ♀



Axti iyai masamuti nasaikixh ♂

→ NIYACHIKOIBAAMA MA SIOMANKA ♂
NIYUPACHIKOI SIOMANKA ♀

Aboma ♂ kupiusuma.



Abe papiusu ♀

Axibaama
siomanka
tokosoma
imo piexta
kaxnabaare ♂



Axiba
siomanka
botokoso
imo piexta
kaxnabaare ♀



- Pasimununu
axiba yaika ♀
- Masimununuma
mayaika ♂

→ NIYACHIKOI BAAMA MAYAIKA ♂
YUPACHIKOI YAIBA ♀

Axibaama
mayaika
ityusiankatama
axina iyebo
uimia au
nixhikuera



Axiba yaika
opityusiankata
axina iyebo
oboi au
nixhikuera

Anee
mataana
narox



→ YACHIKOIBAAMA MAYARUSIRIKA ♂
YUPACHIKOI YARUSIRIKA ♀

Axibaama
mayaika
kupiusuma aibu
batobirox ♂



Masamunuma
ñanaunxi. ♂



Pasamunu
ñanaunxi ♀

Masamunti
takux
natiraixh ♂



Masamunu
takux
natiraixh ♀

BAPARIKIXH AUKI BESIRO

Kausane nisuura, nixhankikityo

- Axtí'i iyai
nirixhtí'i
Peeru ♂
- Nipiaki nirixh
Neneiaxi ♂



- Nixhupu
nirixh
Peeru ♀
- Nipiapa nirixh
Neniax ♀

Kiasi ane
bapakitauru
noseox. ♂



Napae ane
bapakitauru
noseox ♀



Tyoneío
nichechetaiki:
Nerenax taityo
Rosax ♀

Axiba paika
botokoso



Papasuru axiba
paika taityo
botokoso

Nikiási nirixh
kurianaxi. ♂

Nichibauxhi nirixh
karuxi ♀

Na nichibauxi
karuxi ane
nisumprerux taityo
niyiririxh ♀



NUBURA PIARAKAKA

EXPRESIÓN DEL HOMBRE		EXPRESIÓN DE MUJER	
Besiro	Castellano	Besiro	
Íñuma	Abuelo	Nakári	
Kiási	Abuela	Napae	
Íiyai	Padre	Nixhupu	
Piakí	Madre	Piapaxi - Nipiapa	
Saruki yarusirix	Hermano mayor	Nichibáuxi Yarusirix	
Sarúki Chiyarusirixipi	Hermana menor	Nisaruki Chiyarusirixipi	
Nikiási Yarusirix	Hermana mayor	Nisarúki Yarusirix	
Yóobo	Tío	taita	
Piaki	Tía (Hna. de madre)	mama	
Piaki	Tía (Hna. de padre)	mama	
Churapa	Amigo	churapa	
Bakubaayo	rosando	Bakubayo	
Mapemana	cocinar	Mama	
Bakibokio	Carpir	mapemana	
bapakitauru	Cocechar	Bapakitauru	
noseox	maíz	noseox	
Sumprerux	Sombrero	Sumprerux	
kipieeno	costurar	kipieeno	
Tokokox	Bailar	tokokox	
Botokoso	están bailando	Botokoso	
Niririxh	Tari	Niririxh	
kutakikixh	Compañero/ra	kutakikixh	
Nisutakiki bapasukux	Mi compañero/ra tomado de las mano	Nisutakiki bapasukux	

INFORMACIÓN GRAMATICAL

HABLA DE LA MUJER	SIGNIFICADO	HABLA DEL HOMBRE
Axiñi	Yo	Axiñi
Axiki	Tú	Axiki
Tyonee	Él	Axti'í, Tyonentí
Axio, Tyoneio	Ellos, Ellas	Axima, Tyonema
Axoñi	Nosotros (inclusivo)	Axoñi
Axisomi	Nosotros (exclusivo)	Axisomi
Axaño	Ustedes	Axaño

Baparikixhi



Urasio nobiri axiba aukiche aka taityo axiba nubakax aemo

Bachikoikixhi 1

-
-
-
-
-
-



Bachikoikixhi 2



-
-
-
-
-
-

Bakikoikixh 3



-
-
-
-
-
-

KITIPIX



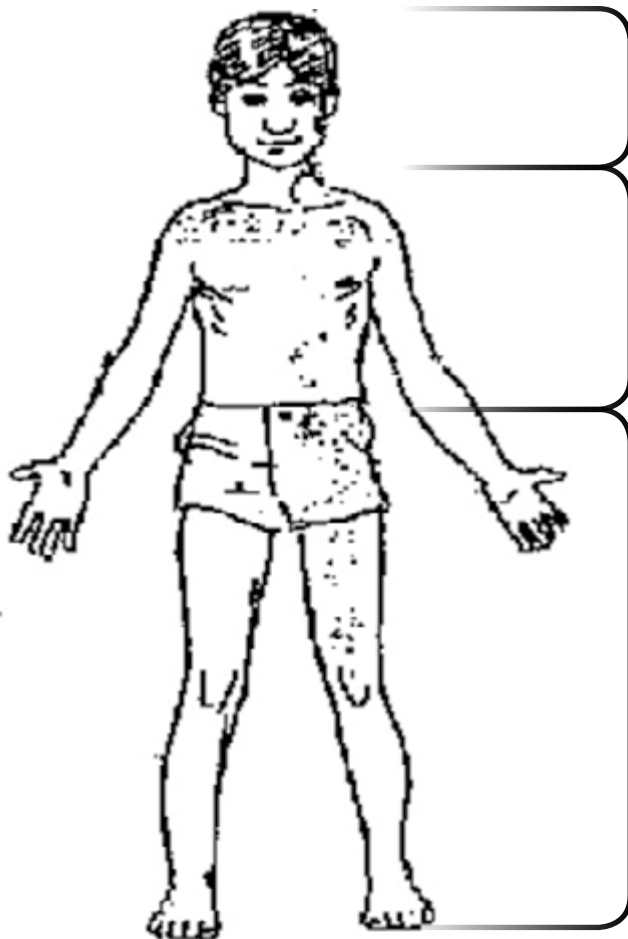
API
NITYOPESITU NOKITIPI

→ **KUPIUKUX:**

- Apatisai	- Autimo
- Ausiapata	- Amekosi
- Apasukiuno	- Chapie

¿Uxia aume axina kupiukux?

NITYOPESITU NOKITIPI:

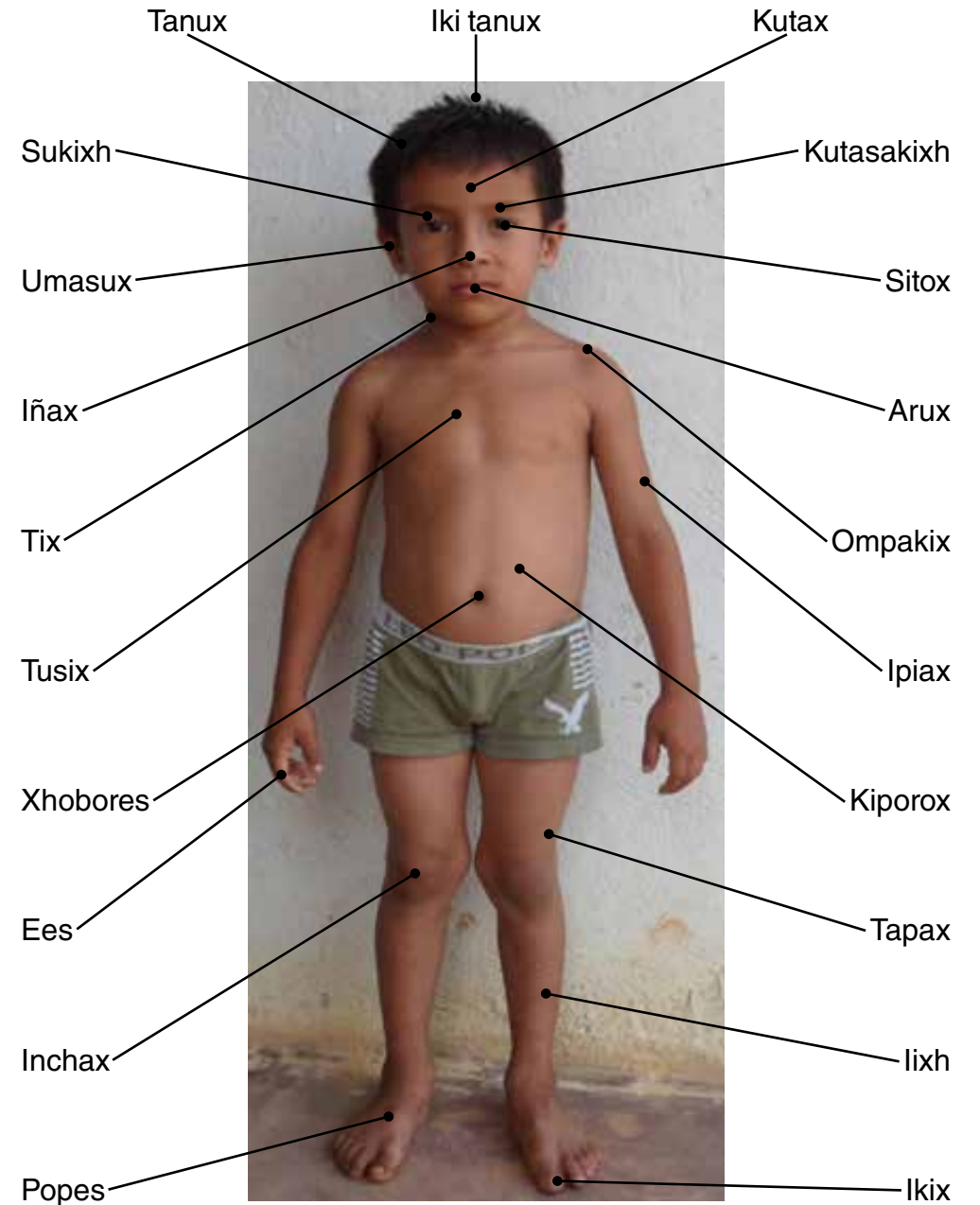


NIKUSIRITU KITIPIX

NIKIMUINTYA KITIPIX

NITYAKIRU KITIPIX

NOBIRI AXIBA NONXIPO NOKITIPI



¿Imoche pá serebio axiba nonxhipo nokitipi?



Sitox baserebio na basarati imo axiba abee.

Iñax baserebio na uñununki axina uxia, axinanityo



Umasux baserebio oñonsape axiba nisiuka omixa axibaityo chomixhampi.



Arux baserebio makone axiba umate, axina uxia axinaintyo chuxampi.

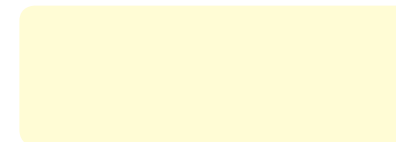
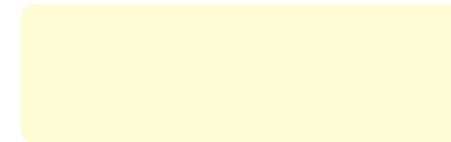


Noñee baserebio maiñe axiba barutabaesa axinaintyo kimosiña

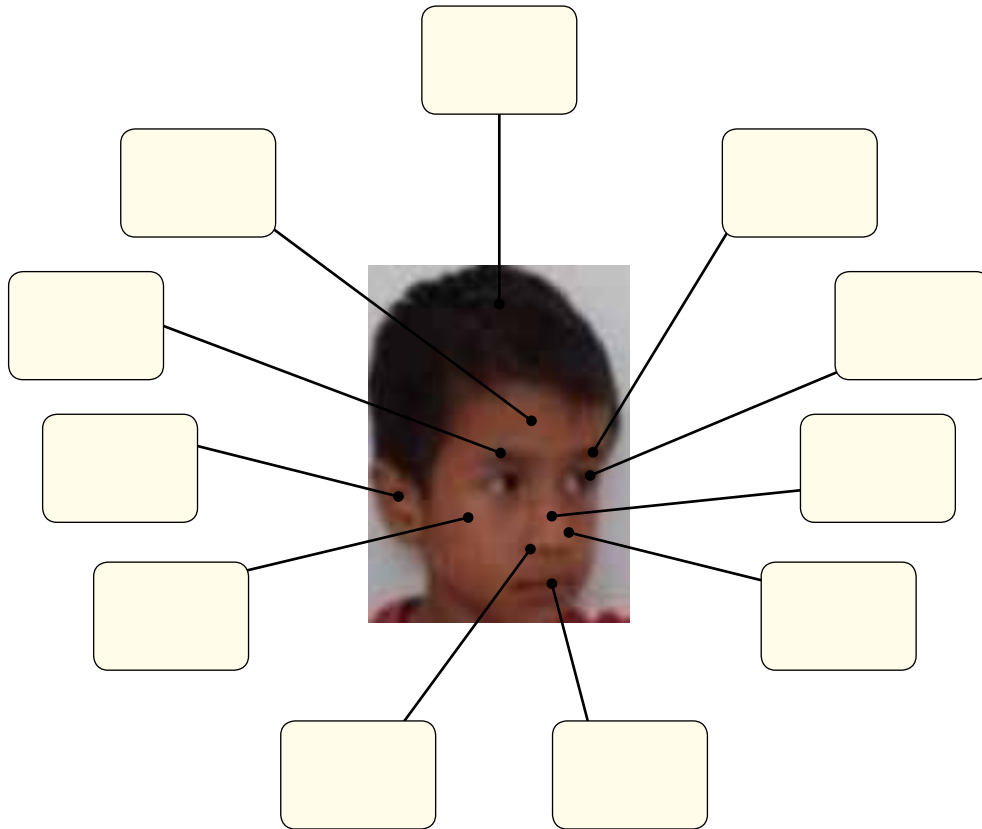


→ BAKUXTAKAX:

¿Auna amana aikonomosio nobiri axiba nausipituka?



- ◆ Ubauba tasuaramanka aikonomo nobiriba nonxhipo nokitipi auna nikusiritu kitipix.



KUPIUKUX

Uikati tyiripo nauki bapiu, masamuka nanaiñá na niyakipuku na manunekaana:

- Ichepekio **nipope**, ichobika takana nopiokox
- Iñenta **niñumasu**, iñenta **niincha**, ichobika aibu taman nipope.
- uichepekakio **nopope**, uiñenta **nuñe'e**, masamuka taman tren.

¿Uxia aume axina kupiukux?

Aruki nanaiñantai bachikoikimianka

(Mapeo linguistico)

Nikusiritu kitipix	nikimuintya kitipix	nityakiru kitipix
Tanux = cabeza	Ompakix = hombro	Yotox = cadera
Iki tanux = cabello	Tusixh = pecho	Tarisixh = pompis
Kutax = frente	Ipiaix = seno	Tapax = pierna
Kutasakixh = ceja	Ipiax = brazo	Inchax = rodilla
Sukixh = pestaña	Sapaux = axila	Popes = pies
Sitox = ojo	Kiporox = barriga	
Umasux = oreja	Xhobores = ombligo	
Usutu umasux = oido	E'es = mano	
Ochox = mejilla	Nasu eeka = dedos	
Iñax = nariz		
Usutu iñax = usutu iñax		
Arux = boca		
Abeu arux = labio		
Arupitax = menton		
Tix = cuello		

NENAXI NIXHIKUERA



BAPARIKIXH

Chauki iñatai nanenese
Nauki somekati
Au nixhikuera

Nauki sopipia na nikorox
Mapakimunkunu na monixh
Supapiuka aibu tasuarax.

Axiba nixhikuereruka
Ane oboi axiba manunekatax
Nauki aye mapakimunkukux

Usuputanena nenaxi nixhikuera:

→ NENAXI NIXHIKUERA



POX MANUNEKATAX



MAKONOMOTAUX



ÑATAÑENAKA







MENSAX

	
TIMOX	Ribrux
	
BASIBUTUTAU	MATERAX
	
MASTIL	MAKRAMUTUX
	
BASITOKICHONIMIAX	KICHONIMIAX



→ **NENAXI NIXHIKUERA**

	
Kichonimiakax	makonomotox
	
KICHONIMIAX ARUTABAESA	ARUKINANAIÑANTAI NIYUUSU MAKONOMOTOKA



TAIXHUPUX

→ **NENAXI ÑANUNEKAX**

<p>ribmux</p>	<p>makonotox</p>
<p>Kichonimiakax</p>	<p>NUBURÁ PIARAKAKA</p>

→ **NIRIATU NIXHIKUERA**

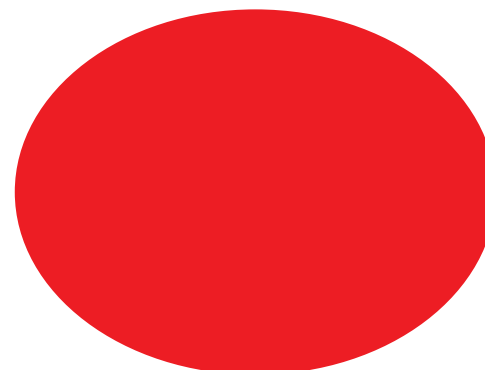
<p>Niriatu manunekatax Director distrital</p>	<p>Niriatu manunekatax director de núcleo</p>
<p>Ñanunekax - docente</p>	<p>Makuansomokotox imo manunekatax</p>
<p>axina aukiche usaka - Madres y padres de familia</p>	

ARUKI NANAIÑANTAI BACHIKOIKIMIANKA
(MAPEO LINGUISTICO)

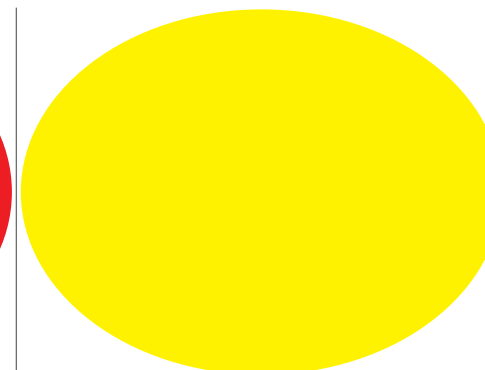
Nura piarakax - Vocabulario

Basibututaux	Almohadilla
Basitokichonimiakax	Perforadora
Diccionario	Diccionario
Kichonimiakax	Cuaderno, paleógrafo, periódico
Makonomotaux	Pizarrón en la pared
Makuansomokotox imo manunekatax	Consejo educativo
Makonomotox	Lápiz
Materax	Bandera
Masunukutux	Escoba
Makramutux	Engrapadora
Mensax	Mesa
kauta airo materax	Mástil
Nixhikuera	Escuela
Ñatañenakax	Campana, timbre, campanilla
Oberabakorox	Pizarrón móvil
Pox makunekatax	La escuela
Ribrux	Libro
Timox	Silla, banco, toco, asiento
Taixupux	Tijera

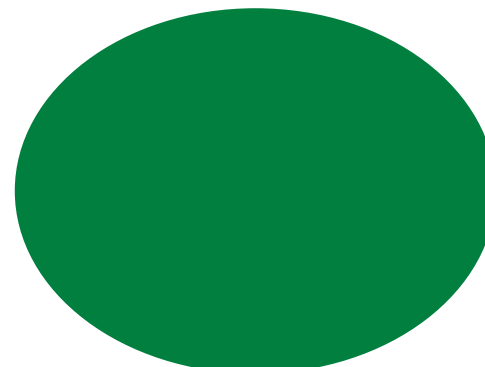
API
NOBIRI NIYUUSUKA



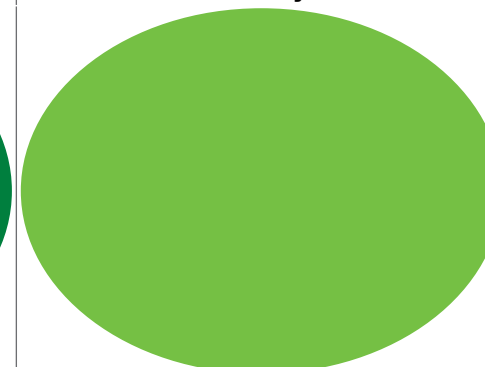
Kituriki



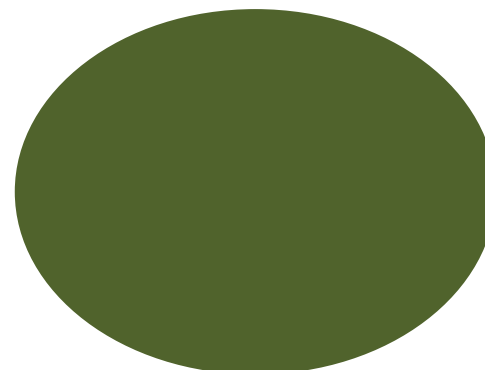
Amariiyu



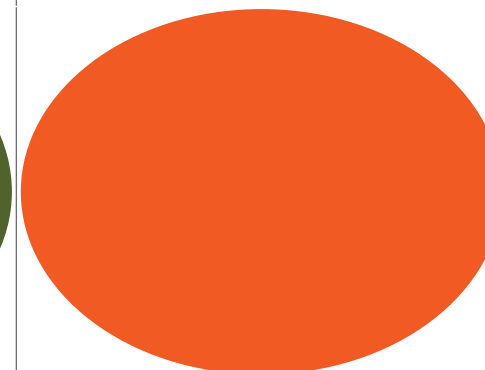
Nobitaisa



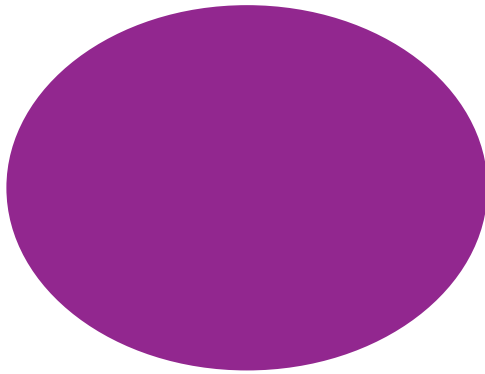
Nobitaima



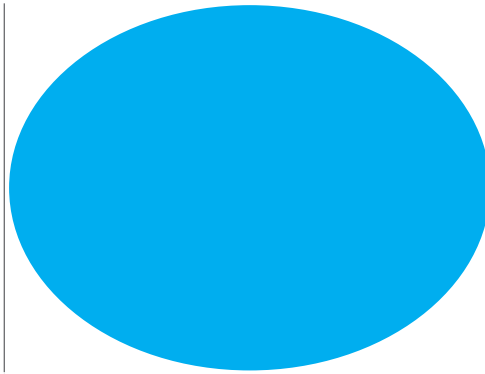
Na'abakax



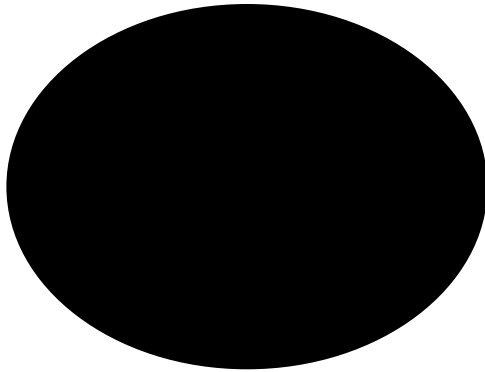
Kibox



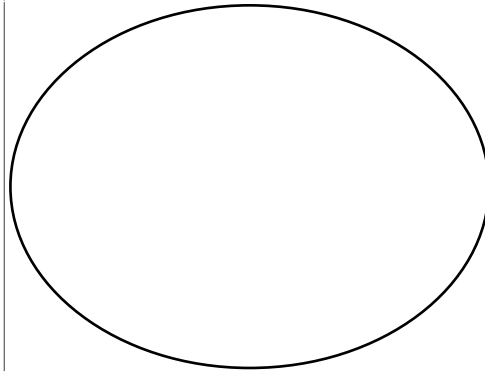
Nukiubuxhixhi



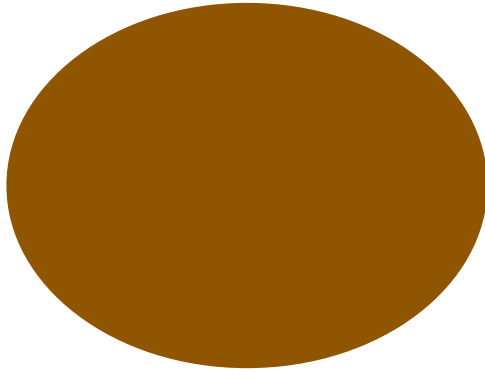
Nisunapes



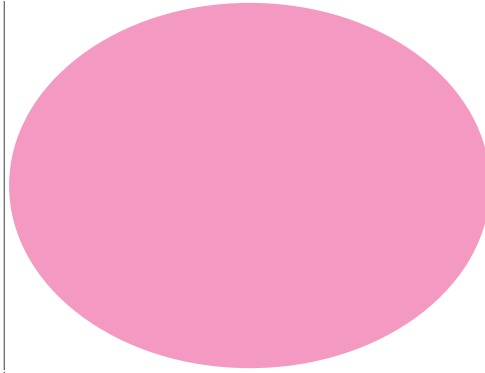
Kibisi



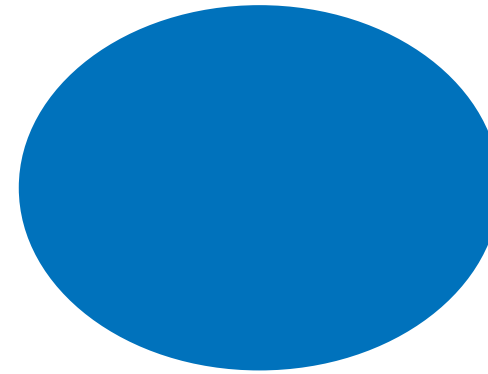
Pursubi



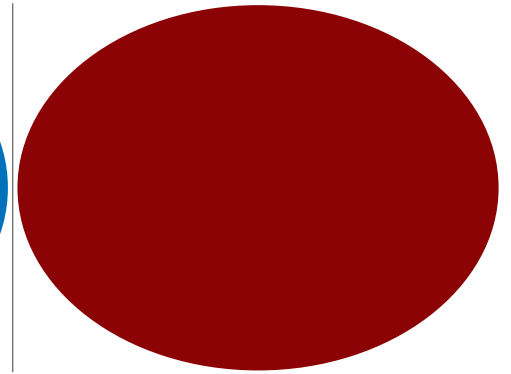
Moyau



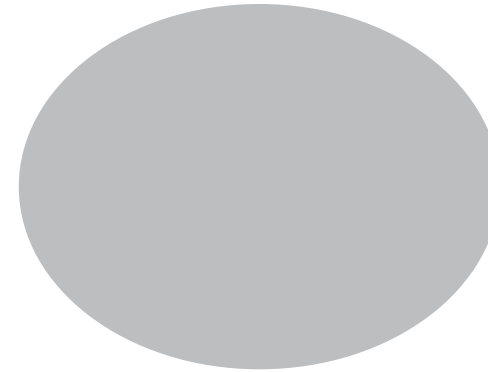
Kichumikiiña



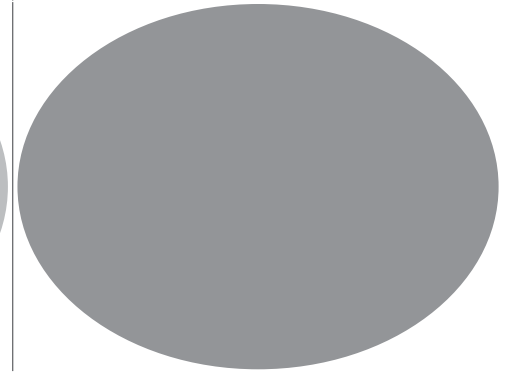
Asuuru



Punsun



Baayo



Kixubi

⇒ Apixhikonomo aibu na nisu napes axina nausipitux.
Pinta el dibujo de color celeste.



➤ **Aixhikonomo axina nuiyurux aibu baayo nisux.**

Pinta el conejo de color plomo.



➤ **Apixhikonomo axiba nausipituka aibu arukinanaiñantai niyuusuka.**

Pinta los dibujos con diferentes colores.



OXFAM



MINISTERIO DE
educación
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA